



知識系統建構與實務應用 結合：中英醫療對話口譯

胡碧嬋 (Pi-chan Hu)

Oct 23, 2018

Course information

- 課程名稱：中英醫療對話口譯
- 開課單位：
外語學院 跨文化研究所翻譯碩士班
國際醫療翻譯學程
- 開課時間：
自103學年度起已開授 4 次(目前第5次)

Courses

- 中英醫療對話口譯的課程，強調學生的**知識系統**、**建構與實務應用合一**，課程內容不僅僅有**醫療用語**的介紹，更著重**醫學知識的建立**，授課老師也**強化自己的醫學知識**，除了教材強調實用性以外，每學期會邀請**三至四位醫師來為學生演講醫學相關知識**，並協助學生**進行診間情境演練**，學生必須充分了解**醫學用語**，才能在演練時處理擬真的醫療場域對話。同時，學生也有機會**至醫院實際協助醫療口譯**，將其所學具體展現，學生的表現深受醫院的醫護同仁肯定。

課程特色

- 透過紮實的知識建構和貼近真實情境的角色扮演，激發學生最大程度的學習動機
- 學生在正式的情境演練前，會進行一些排練
- 老師提供觀摩和指導

課程方案設計之理念與思維

- 一般傳統的口譯課，上課大部分都是讓學生讀一些口譯研究的相關論文，或從網路上抓一些演講的片段，讓學生做密集的練習，針對內容中的專業術語，授課老師可能提供中英文的意思，但術語背後的專業知識則可能著墨較少。
- 醫療口譯關係到病患的**身體健康與生命安全**，所以學生的專業知識非常重要，否則造成**醫病溝通障礙或醫生診斷謬誤**，就可能導致不可收拾的後果。
- 學生的**專業知識與口譯的精準度**都需達到最高的標準。

課程方案設計之理念與思維

- 本課程以實務導向為主，強調每位同都可以開口說醫療英文和醫療中文。
- 除了加強同學檢索醫學英文的能力，課堂上也強化醫學用語的解釋，讓學生真的知道自己在說什麼，亦即強化醫學知識系統的建構，如此才能結合實務的應用。

課程方案設計之理念與思維

- 班上同學的英文程度良莠不齊，有些同學本身為英文科班出身，有些同學為理工背景。再者，多數同學並非醫學背景，要學艱澀的醫療用語相對吃力，所以在課程安排上，需顧慮很多細節。
- 全班26位學生分成八組，每組3至4位同學。所幸班上有數名同學有醫學背景，分別為復健系(擔任復健師六年)，生命科學系，臨床心理系，職能治療系和護理系背景的同學，盡量將有醫學背景的同學分散在各小組，讓每個小組都有語言(英文)專長和醫學專長的同學互相配合，互相協助。

課程教材

- 教科書:

English for Medical Settings (authored by Dr. C.S. Chang ,
跟名醫學英文，作者:張之申博士)

依照**人體的結構系統**，例如心血管循環系統、呼吸系統、淋巴系統、內分泌系統等，主要是以英文做介紹，課文內容先對各系統做**概略性的介紹**，再輔以**診間的醫病對話**，另外還有個別人體系統**常見的醫療用語**，例如該系統**常見的疾病、症狀和用藥**。

- 補充講義 (醫學資料)
- Youtube clips

課程設計

- 原則上，用3至4周的時間建立學生每個科別的先備知識，以心血管循環系統為例，課堂上會先上課本的部分，即介紹心血管循環系統，包括構造與功能，課堂上個別小組會演練課本中的診間對話。
- 再以講義補充介紹常見的心血管疾病，大約三周後，每個小組會選擇一種心血管相關的疾病，並安排劇情做角色扮演。
- 到了第五周，就邀請心臟科醫師來跟個別小組做口譯演練。在正式演練前，每個小組會蒐集相關資料，並且排練很多次，如果對病情有疑問，老師也會協助學生找答案或事先與醫師討論。

課程設計

- 將各組的疾病演練情節彙整(請參考下列表一)，於一周前寄給醫師，讓協助的醫師可以預做準備。

表一: 醫療口譯診間情境演練(心臟血管疾病)

2017, 11, 04

黃友君 醫師

組別	成員與工作分配	病症	成績	備註
1	口譯員：謝佩璇 病患：江幸鎂 家屬：周琬林	動脈瘤 Aneurysm 50歲 Mrs. Jackson，一年前隨先生來台居住。除高血壓外，無其他慢性病。一週前因胸口疼痛就診，醫生安排斷層掃描，今日女兒陪同回診，掃描顯示胸部主動脈瘤超過六公分，醫師建議做主動脈覆膜支架手術，並說明相關事項。		
2	口譯員：齊濤云 病患：郭聰 家屬 1：胡文馨 家屬 2：王仲志	Stent 病患決定用支架，病患及家屬與醫生商議支架的選擇，術前是否停藥及做其他準備。 病患接受支架手術后，就搭乘長途飛機、運動習慣以及用藥等問題向醫師諮詢。		

課程設計

3	<p>口譯員：周宜靜</p> <p>病患：江昀立 (參加系籃)</p> <p>教練：方奕璋 (系籃的教練)</p>	<p>心律不整(Cardiac Arrhythmia)</p> <p>患者在教練陪同下看診，表示自己在練習時曾昏厥。醫生向患者詢問當下情況及處理程序細節、練習頻率、生活作息及其家族病史後，懷疑是心律不整所致，因此安排心電圖與運動耐力試驗以確診及建議患者先吃藥以減輕不適。</p>		
4	<p>口譯員：薛惠綺</p> <p>病患：蕭佑民</p> <p>家屬：李儀濤</p>	<p>冠狀動脈心臟病 CAD</p> <p>冠狀動脈心臟病人，高血壓惡化，因前一天昏倒而回診，醫生建議做心導管，也評估要做 PTCA。</p>		
5	<p>口譯員：孫海茵</p> <p>病患：鄭璐琳</p> <p>家屬：王思源</p>	<p>心房顫動(心律不整的一種) Atrial Fibrillation</p> <p>身份：63歲女；症狀：喘不上氣 胸口絞痛 突然眼前發黑；生活：二手煙 偶爾飲酒 家族病史：爸爸急性心肌梗塞死亡；ECG ↓心房顫動 沒有發現血栓，因為年紀 建議用藥控制；心律控制藥物 <u>Cordarone Rytmonorm Multaq</u>；抗凝劑→防止血栓形成；建議生活方式：飲食清淡 不飲酒 避開二手煙 輕度規律運動</p>		

課程設計

6↻	<p>口譯員：張效薰↻ 病患：吳明潔↻ 家屬：鍾宜璇↻ (女兒)↻</p> <p>The patient is a 58-year-old housewife. Her chief complaint is a sudden seizure of chest pain with other symptoms of nausea, dizziness, left shoulder pain and short of breath. ↻</p>	<p>心絞痛 Angina pectoris↻</p> <p>↻</p> <p>By her account, she has been diagnosed with hypothyroidism and high cholesterol. Afflicted with other menopause syndromes, she neglects this <u>chronical</u> disease. Her family has medical history of hypertension and diabetes. For fear of ending up having dialysis, the patient refuses to have pharmacotherapy and insists that taking more exercise will help speed up her metabolism. ↻</p>	↻	↻
7↻	<p>口譯員：鄭巧柔↻ 病患：賈恩妮↻ 家屬：吳宗憲↻ (爸爸)↻</p>	<p>二尖瓣脫垂↻</p> <p>一開始進行基本的<u>症狀和病史</u>詢問，並約好進行檢查(心臟超音波)的日期，假裝檢查完畢的隔周後回來(在此時確診)，在解釋完病況及評估之後，決定要採用二尖瓣修補或是重建的手術。(手術費用約 95 萬元)↻</p>	↻	↻
8↻	<p>口譯員：馮家瑋↻ 病患：呂承軒↻ 家屬：鍾明惠↻ 紀錄：楊傑宇↻</p>	<p>風濕性心臟病↻</p> <p>小呂為 15 歲國中<u>三年級</u>學生，課業壓力大且常熬夜讀書。一個半月前罹患過風濕熱，服藥兩週後自行停藥且未回診，因近日關節痠痛，出現紅疹且胸痛與呼吸困難，由姊姊開車陪同就診↻</p>	↻	↻

正式診間演練

- 情境演練前，醫師會先演講介紹心血管疾病，大部分會以學生所選定的疾病為主做介紹，第二節課再進行情境演練。
- 學生分別扮演病患，口譯員，家屬或紀錄員，醫師就直接扮演醫師。
- 原則上，病患扮演說英文的外籍人士，口譯員將其譯成中文給醫師聽，醫師會對病患的主述加以詢問和診斷，口譯員再將其譯成英文給病患和家屬聽，如果學生對疾病的症狀演繹有問題，醫生也會提供修正和指導。

本學期共邀請三位醫師

- 黃友君醫師（國泰醫院心臟科主治醫師）
- 陳建龍醫師（衛生福利部臺北醫院骨科主治醫師）
- 郭宇正醫師（國泰醫院整形外科主治醫師）

教學之成果與評估

- 課堂診間情境演練。
- 每年六月澳洲天主教大學(Australian Catholic University)的護理系同學都會來輔大進行交流，至**新光醫院**和**慈濟醫院**參訪八天左右。
- 輔醫診所以及輔仁大學附設醫院聖路加健康管理中心見習。
- 先前修過本課程的學生，已有兩位進入大型醫院的國際醫療部從事相關的工作，算是將所學完全的運用在實務領域，正是所謂的學用合一，亦是一種學習成果的具體展現。

國際醫療的未來發展

- **The importance of medical English**
- JCI (Joint Commission International)
- Medical outsourcing
- Medical tourism
- Global tendency

國際醫療的未來發展

- 市場需求來自兩方面:

1. 醫療界

由於台灣醫療在特定科別和病種都具有世界領先優勢，每年吸引著大量東南亞、東亞、大陸、美國以及太平洋島國和歐洲國家病人來台就診。語言不能成為國際病患就診的阻礙，要想建立無溝通障礙的醫療環境，必須培養這方面人才，並且能夠盡速學以致用，投入市場。

2. 翻譯產業界

翻譯產業界面臨著口筆譯員同質化競爭，各自專長差異化不明顯的問題。

國際醫療的未來發展

- 國際醫療翻譯人才不僅能夠在醫療院所發揮所長，還能在相關產業，如保險、長照、國際醫療救援、醫療科技等施展才會。

省思與未來的展望

- 未來的課程安排，會加入學生的**抗壓訓練**，因為口譯本來就是一種高壓性的工作，抗壓訓練也會有助於他們面對未來的職場，無論他們將來是否擔任醫療口譯員，都能獨當一面面對各種場面與挑戰。

